

**О.И. Лещенко**

**ОБ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ  
ЗАГОЛОВКА  
(на материале текстов англоязычной сказки)**

*У статті досліджуються функції текстових заголовків в аспекті дієвості антропоцентричного принципу. Обґрунтовується наявність у заголовках проаналізованих текстів англійських казок облігаторної антропоцентричної функції, що вербалізується комплексом антропокомпонентів, а також проявляється у виборі мовних форм.*

Проблемы человеческого фактора являются весьма актуальными в современной лингвистике. Антропоцентризм как воззрение и антропоцентрический подход как общий стиль мышления во всех областях познания получают в настоящее время все большее признание. Антропоцентризм - это новый виток спирали в развитии науки, внимание к человеческому фактору.

Филология “как наука о слове и искусство слова всегда была обращена к человеку, но именно в настоящее время в науке и в производстве человеческий фактор приобретает огромное значение” [Арнольд 1991: 60-61].

В современной лингвистике существует ряд работ, посвященных реализации функций заголовка в художественных и газетных текстах. Этой проблеме уделяли особое внимание в своих фундаментальных трудах такие ученые, как В.А.Кухаренко, А.И. Домашнев, И.П.Шишкина, Е.А.Гончарова. Однако, вопрос о функциях заголовка решается

неоднозначно. Признавая полифункциональность заголовка как первого знака текста, авторы расходятся не только в количестве выделяемых функций, но и в их обозначениях. Так, в частности, тематизирующая функция заголовка по А.И.Домашневу [Домашнев 1989] у В.А.Кухаренко представлена как ономазиологическая/означивающая/номинативная функция [Кухаренко 1988].

Целью данной статьи является описание, систематическое изучение и анализ особенностей реализации функций заголовка в русле глобальной действительности антропоцентрического принципа в тексте. Объектом анализа в работе выступают такие специфические виды текстов, как тексты англоязычной сказки.

Модель сказки предполагает обязательное наличие заголовка, его соответствие сюжету. Название сказки представляет собой тему, компрессированное нераскрытое содержание. В заглавии сказки упоминается предмет повествования, герой, делается намек на предстоящее фабульное событие. Энтропия названия снижается в процессе развертывания, векторного распрямления содержания сказки [Швачко 1988:3].

Заголовкам англоязычных сказок присуща лапидарность формы. Для этих текстов характерны заголовки, состоящие из одного слова (Mossycot, Skillywidden, Cinderella, The Sea-Maiden) или словосочетаний (The Three Sillies; The Red Ettin; Jack and the Beanstalk; The Old Woman and Her Pig; Jack and his Golden Snuff-Box).

Словосочетания с сочинительной связью обычно называют два (или более) компонента содержательной структуры сказки. При этом заглавие состоит не более, чем из четырех знаменательных слов. Заголовок, имеющий структуру предложения, встречается довольно редко - в основном, в авторских сказках, в частности, в сказках Редиарда Киплинга.

Ср. «How the Whale Got His Throat»;

«How the Camel Got His Hump»;  
«The Cat that Walked by Himself»;  
«How the Alphabet Was Made».

Для текстов англоязычных народных сказок не характерны заглавия-описания. В большинстве своем заголовки англоязычных сказок лаконичны, но в тоже время и полифункциональны.

В сказке заголовок, прежде всего, выполняет тематизирующую/номинативную функцию: в концентрированной форме передает основную тему произведения. Сказке присущи «наиболее типичные случаи наименования художественного произведения по одному или нескольким компонентам содержательной структуры произведения: называется основное действующее лицо (или группа лиц), событие (или события), которое является центром фабульного действия, время или место действия» [Домашнев 1989: 44].

Анализ тематизирующей функции в заголовках англоязычных сказок показывает, что среди компонентов содержательной структуры текстов, выносимых авторами в заголовок, в англоязычной сказке приоритетная роль принадлежит действующим лицам. В подавляющем большинстве текстов англоязычных сказок представлены заглавия, в которых называются главные герои. Это свидетельствует об изначальной антропоцентричности сказки. И в этом состоит своеобразие заголовка англоязычной сказки - высокая представленность в нем категории антропоцентричности. Категория антропоцентричности, по мнению В.А.Кухаренко, обязательная в художественном произведении любого жанра, актуализируется в заголовке нерегулярно, «только при включении в него имен собственных или их дескриптивных заместителей» [Кухаренко 1988: 100].

Однако, анализ эмпирического материала показывает, что в случае текстов англоязычной сказки актуализация категории

антропоцентричности носит регулярный характер. Заголовки почти всех проанализированных сказок являются в большей или меньшей степени антропоцентрически ориентированными. По характеру представленности антропокомпонентов выделяются 4 основные группы заголовков:

## **I. ЗАГОЛОВКИ, СООТНЕСЕННЫЕ С НАИМЕНОВАНИЕМ ЧЕЛОВЕКА:**

### **1) заглавия, содержащие имя собственное:**

Skillywidden, Cherry of Zennor, Mary Who Were Afeard O'Nothin, Mossycoat, Cinderella, Cap o'Rushes, Tatterhood, Sir Gammer Vans, Peter Pan, Rapunzel, Rumpelstiltskin, Snow-white and Rose-red, Hensel and Gretel, Mother Shipton, Lazy Hans, Prunella, Lusmore the Humpback, Princess September, Phelim the Piper.

### **2) заглавия, содержащие нарицательные имена:**

The Wise Men of Gotham, The Headless Woman, The Servant Boy and the Farmer, The Three Sillies, The Lancashire Witches, The Twins and the Snarling Witch, The Old Witch, The Gingerbread Man, The Fisherman's Son, The Selfish Giant, The Happy Prince, The Devoted Friend, The Young King, The Birthday of the Infanta, The Star-Child, The Three Sleeping Boys of Warwickshire.

## **II. АНТРОПОМОРФИЧЕСКИЕ ЗАГОЛОВКИ, СООТНЕСЕННЫЕ С НАИМЕНОВАНИЯМИ ЖИВОТНЫХ, МИФИЧЕСКИХ СУЩЕСТВ, НАДЕЛЕННЫХ ЧЕЛОВЕЧЕСКИМИ СВОЙСТВАМИ:**

The Little Red Hen, The Three Little Pigs, The Little Red Hen and the Fox, The Black Bull of Norroway, Henny Penny, The Golden Bird, The Knucker of Lyminster, The Clicking Toad, The Selkie That Deud No'Forget, The White Trout, The White Dove, The Elephant's Child, The Sing-Song of Old Man Kangaroo, The Beginning of the Armadilloes, The Butterfly that Stamped.

### **III. КВАЗИ-АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКИЕ ЗАГОЛОВКИ, НАЗЫВАЮЩИЕ СОБЫТИЯ/ОБЪЕКТЫ, КАК ЦЕНТРЫ ФАБУЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ ПЕРСОНАЖЕЙ:**

The Three Wishes, The Little House, A Pottle o'Brains, The Magic Ointment, The Sunken City of Llyn Bala, How the First Letter Was Written, How the Alphabet Was Made, Egg-Shell Pottage.

I и II группы заголовков содержат эксплицитно выраженный антропокомпонент, а в III группе этот компонент выводится из глубинной структуры текста.

*Отдельную группу* составляют заголовки, включающие разнородные по характеру обозначения (*Человек/животное и важный для него объект*).

Ср. The Old Woman and Her Pig, Old Nancy and the Silver Token, Jack and the Beanstalk, The Princess and the Hedge-pig, The Fisherman and His Soul, Brer Rabbit's New House, The Boogies an' the Salt-Box, Goldilocks and the Three Bears, Anansi and Common Sense.

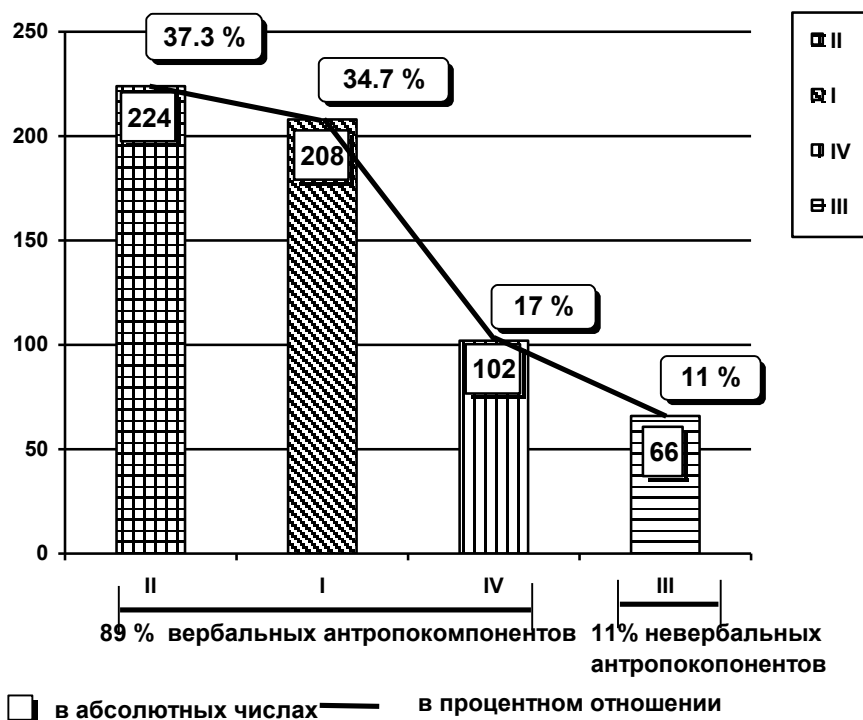
Эта группа заголовков носит характер антропоцентрически-антропоморфический или антропоморфически-квазиантропоцентрический, или антропонимически -квази-антропоцентрический. Эти заголовки структурируются по принципу I+II, II+III, III+I. При разном структурировании общая антропоцентрическая направленность заголовков не вызывает сомнения и остается неизменной. Все заголовки анализируемых сказок имеют в своем составе антропонимический компонент.

Исследование показывает, что категория антропоцентричности в заглавиях англоязычных сказок представлена в прямой или косвенной форме. Категория антропоцентричности, в основном, проявляется эксплицитно. Англоязычные сказки отличаются тенденцией к упоминанию

персонажей в заголовках, т.е. тяготеют к прямой, вербальной актуализации антропоцентричности в них (см. таблицу 1).

### **РЕАЛИЗАЦИЯ АНТРОПОКОМПОНЕНТОВ В ЗАГОЛОВКАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СКАЗОК**

Таблица 1.



Как видно из таблицы, 89% заголовков англоязычных сказок содержат вербальный антропонимический компонент. Третья группа заголовков (11%) отличается косвенной актуализацией категории антропоцентричности, реализацией невербальных имплицитных антропокомпонентов.

Таким образом, антропокомпоненты в заглавиях англоязычной сказки представлены эксплицитно и имплицитно. Коэффициент антропоцентричности ( $Ka$ ) заголовка может быть вычислен по формуле  $Ka = \frac{A}{N}$ , где  $A$  - антропокомпоненты, а  $N$  - общее количество слов в заголовке.

**Коэффициент антропоцентричности ( $Ka$ )** в заголовках англоязычной сказки составляет:

$$Ka \geq 0,2 - 1$$

Регулярность актуализации категории антропоцентричности в рамках заголовка англоязычной сказки, подтверждается высоким коэффициентом антропоцентричности (*Ka*). Высокий коэффициент насыщенности сказочных заголовков антропокомпонентами позволяет констатировать факт наличия у заголовка англоязычной сказки еще одной *функции*, которую мы обозначаем как *антропоцентрическую функцию*.

Следует заметить, что в заголовках англоязычных сказок стабильной лексемой выступает имя существительное, которое в английском языке нормативно употребляется с определенным, неопределенным и нулевым артиклями. Реализация артикля в инициальных блоках текстов зависит не только от структуры языка (в данном случае - аналитичности английского языка), но также и от действенности антропоцентрического принципа. Особый интерес в нашей работе представляет анализ актуализации артиклей как маркеров антропоцентризма, авторского видения социального опыта.

Катафорическое и анафорическое употребление артиклей в интродуктивных частях англоязычной сказки указывает на позицию автора, его прагматические интенции. Текст, как языковое выражение замысла его создателя, имплицитно альтернативу автора.

Вслед за Т.М.Николаевой, под анафорой мы подразумеваем «намек назад», на уже упомянутое, в отличие от катафоры, обращенной вперед. Ср. Я вот что вам скажу: [Николаева 1978: 7].

Катафорические и анафорические отношения автора проявляются в содержательной категории пред-/пост-информации. Сигналом пред- и пост- информации выступает артикль. Неопределенный артикль указывает на пост-информацию, а определенный - на пред-информацию. В тексте не может быть слишком много показателей нового, поэтому число определенных артиклей намного превышает число неопределенных

[Вайнрих 1978].

«Неопределенный артикль отличается от определенного артикля ни больше ни меньше как...временем! Определенный артикль имеет в глубинной структуре прошедшее время, неопределенный артикль (по крайней мере в одном из своих значений) - будущее» [ Вежбицка 1978: 414].

Тенденция ссылки на предыдущий опыт была обнаружена и в заголовках анализируемых сказок - большинство англоязычных сказок, не считая сказок, озаглавленных именем собственным (ИС - заголовки), имеют заглавия, содержащие определенный артикль (см. таблицу 2).

### **Артикли как маркеры антропоцентрического анализа социального опыта**

Таблица 2.

I	II	III	IV
Заголовки с <i>определенным</i> <i>артиклем</i> <b>(60%)</b>	Заголовки с <i>неопределенным</i> <i>артиклем</i> <b>(1.67%)</b>	<b><i>Нулевой</i></b> <b><i>артикль</i></b> в заголовках (в основном, заголовки, содержащие имя собственное - ИС-заголовки) <b>(24.33%)</b>	Заголовки, содержащие нулевой и определенный артикли <b>(нулевой</b> <b><i>артикль</i> +</b> <b><i>определенный</i></b> <b><i>артикль</i>)</b> <b>(14%)</b>
The Master and his Pupil; The Strange	A Cure for a Fairy; A Pottle	Tom Tit Tot; Mr. Vinegar; Nix Nought	Goldilocks and the Three Bears; Jack and the



Visitor; The Cat and the Mouse; The Fish and the Ring	o'Brains.	Nothing; Binnorie; Mouse and Mouser; Teeny-Tiny	Beanstalk; Lutey and the Merrymaid; Tom Fitzpatrick and the Leprechaun
---	-----------	---	---

Однако при этом в зачине артикулат-действующее лицо сказки употребляется катафорически, с неопределенным артиклем, как будто он впервые появляется в тексте. Очевидно, это находит объяснение в том, что в заглавии автор обращается к опыту потенциального читателя, привлекает внимание слушающего/читающего к пред-информации, которая находится за пределами текста и служит мостиком к повествованию, к зачину, где действующие лица попадают в новую ситуацию.

Имена существительные с определенными артиклями в заголовке предполагают какие-то ассоциации, опыт читателя, определенную пред-информацию относительно референта. «Употребление артиклей не зависит от того, является предполагаемая информация текстовой или ситуационной. Поэтому определенный артикль возможен даже при отсутствии какого бы то ни было предшествующего языкового контекста, если существует некоторая ситуация, из которой слушающий может черпать пред-информацию, необходимую для понимания артикулата» [Вайнрих 1978:381].

В заголовке автор обрисовывает персонажи скорее как классы, чем как индивидуумы. Читателю доступна некоторая пред-информация о различных видах животных. Так, волк является опасным животным, пожирающим все, что ему удастся поймать - в этом выражается «близкое» значение [Потебня 1990] слова «волк». Именно к этой пред-информации и отсылает нарратор читателя, употребляя в заголовке с данным

существительным определенным артикль. Ср. «The Wolf's Dream, The Wolf and the Fox». А в самом начале используется с обозначением референта неопределенный артикль - реализация катафорического отношения автора сказки. Это фиксируется и в других зооморфических сказках, например, в традиционной ирландской и американской сказке «The Little Red Hen and the Fox» [TLC 1993:156-159]. Употребив в заглавии определенный артикль, отсылающий читателя к его лексическим и общекультурным знаниям об этих видах животных, в начале свое сказание о курице и лисе нарратор начинает с неопределенного артикля: «A little red hen lived all alone in a house in the forest. She was a houseproud little hen who always kept her house neat and clean. She always wore an apron and in the pocket she kept scissors and a needle and thread, for she always said, «You never know when they will come in handy». Now the little red hen had one enemy - a rascally fox who lived over the hill». [TLC 1993: 156].

В сказке дается нетрадиционное повествование о животных, которые ведут себя как индивиды. Неопределенный артикль в начале указывает читателю на удивительную, неожиданную пост-информацию. Курица и лиса в сказке отличаются от своих собратьев в реальности - это оказывается «экспериментальная» курица, так как в конце концов ей все-таки удается перехитрить лису.

Заданное в заголовке существительное «пронизывает» весь текст, связывает его опытом и содержанием. Осознание былого опыта читателем происходит ретроспективно, после завершения чтения текста. Заглавие, с которого чтение началось, оказывается левым рамочным знаком, требующим возвращения к себе. Оно участвует в актуализации категорий связности и ретроспекции, проспекции и антропоцентричности.

Категория проспекции формирует ожидания, стимулирует читателя к действию - прочтению. Заглавие функционирует отдельно от текста как его полномочный представитель. Незначительное по объему, заглавие

обладает колоссальной энергией туго свернутой пружины. Заголовок дает установку на чтение, а также предтекстовую информацию. Этот блок сказки имеет немаловажное значение для фактора антропоцентричности в русле автор-читатель (адресант - адресат), эпицентров сказки. Именно здесь автор воздействует на читателя с целью заинтересовать, убедить его в необходимости прочитать сказку. Если прочие предтекстовые сведения (указание на автора, жанр, издательство) потенциальный читатель может пропустить по спешке, неопытности или невнимательности, то заголовок обязательно привлечет его внимание.

Не имея опоры на сюжет, автор в заголовке, в предтексте апеллирует к предыдущему опыту читателя. Для выполнения прогнозирующей роли заголовка автор прибегает к усредненному читательскому тезаурусу - его «таблице знаний».

Задача заголовка как первого знака сказки - установить контакт с читателем. Сложность задачи усугубляется не только лапидарностью его формы, но также многозначностью лексических единиц, лишенных в своей пока изолированной позиции необходимого контекста для снятия полисемии [Кухаренко 1988: 93].

В сумме факторов, воздействующих на решение «читать/не читать» конкретную сказку, заголовку принадлежит приоритетная роль, так как существующая семантическая недостаточность изолированного заглавия служит будущему читателю мощным стимулом для ее восполнения при помощи собственных индивидуальных ассоциаций. Заголовок является наиболее активным побудителем к сотворчеству, необходимому при любом прогнозировании. Заголовки, содержащие определенные артикли, обладают особой магией, они отсылают читателя к пред-информации, которой читатель может и не обладать в полной мере, что заставляет адресата задуматься. Это вызывает внезапное ощущение недостатка знаний, по сравнению с предполагаемым уровнем знаний других, и в

результате - если замысел автора удался - человек становится читателем. Чтение сказки дает ему информацию, которая необходима для полного понимания заголовка и для снятия того семиологического раздражения, которое он почувствовал при первом взгляде на заголовок. Чтобы понять артикулат с необоснованно употребленным определенным артиклем, читателю необходима дополнительная информация, которая может быть только постериорной, коль скоро она не была антериорной. В качестве постериорной информации и выступает сам текст сказки.

Таким образом, автор как субъект текста по-особому реализует себя в заголовках англоязычной сказки. Исследование показывает, что наряду с тематизирующей, сигнализирующей, контактоустанавливающей, прагматической и другими функциями заголовку англоязычной сказки повсеместно присуща антропоцентрическая функция. Абсолютная антропоцентричность заголовка англоязычной сказки сопряжена, прежде всего, с номинативной функцией, так как в этой позиции текста реализуются, в основном, названия героев будущего сюжета, а также компрессированные обозначения их действий. Кроме того, в «сжатой пружине текста» т.е. в заголовке, автор посредством особых языковых форм ссылается на предыдущий опыт коммуникантов (анафорические явления) или последующую текстовую информацию (катафорические явления). Заглавие сказки имеет иллюкутивную силу, служит авторским стимулом к прочтению текста. Заголовок в компрессированной форме выступает референтом авторского осмысления человеческих деяний.

## Литература

**Арнольд 1991-** Арнольд И.В. Основы научных исследований в лингвистике. - М.: Высшая школа. 1991.-140 с.; **Вайнрих 1978** - Вайнрих Х. Текстовая функция французского артикля //Новое в зарубежной лингвистике. Вып.8. Лингвистика текста.- М., Прогресс. 1978.- С.370-387.; **Вежбицка 1978** -Вежбицка А. Метатекст в текстах //Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 8. Лингвистика текста.- М., Прогресс1978.- С.402-421.; **Домашнев 1989** - Домашнев А.Н., Шишкина И.П., Гончарова Е.А. Интерпретация художественного текста.- М., Просвещение.1989.-205 с.; **Кухаренко 1988** - Кухаренко В.А. Интерпретация текста.- М., Просвещение.1988.-192 с.; **Николаева 1978** - Николаева Т.М.. Лингвистика текста. Современное состояние и перспективы //Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 8. Лингвистика текста.- М., Прогресс.1978.- С.5-39.; **Потебня 1990-** Потебня А.А. Теоретическая поэтика.- М., Высшая школа. 1990. – 3444 с.; **Швачко 1988** - Швачко С.А. Содержательно-структурные аспекты английских сказок и стихотворений.- Сумы, СГПИ 1988. 34 с.; **TLC 1993** -Treasury of Literature for Children. A Collection of the Best-Loved Classic Stories and Rhymes.- New York:Barnes and Noble Books, 1993.-319 p.

## Summary

The article investigates the functions of text titles in terms of the anthropocentric principle; realization of anthropocentrism within the boundaries of titles of the English fairy-tale is explicated; the obligatory anthropocentric function of these titles is identified and proved.

## **Відомості про автора**

Лещенко Ольга Іллівна - кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземних мов Української академії банківської справи, місто Суми.

Автор понад 30 публікацій. Основні наукові інтереси зосереджені навколо проблем семантики мови і тексту, антрополінгвістичного аспекту дослідження текстів, їх структурно-семантичних та комунікативно-прагматичних особливостей.

Домашня адреса - 40024, м. Суми, Україна, вул. СКД, 6/1, кв. 53.

Дом.т. (0542)360-007; служб. т. (0542) 21-910.

Лещенко, О.И. Об антропоцентрической функции заголовка [Текст] / О.И. Лещенко // Лінгвістика: мова та соціокультурний простір: зб. наук. праць. – Луганськ, 2006.– № 3 (9) .– С. 105-114.